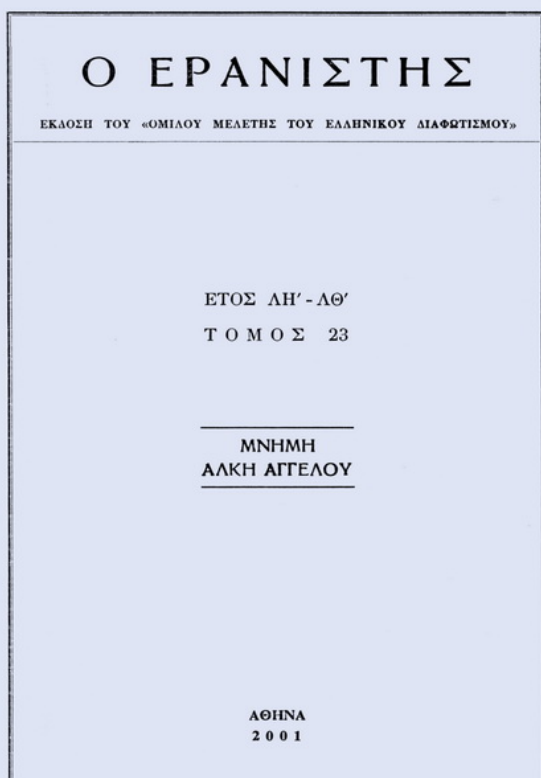


## The Gleaner

Vol 23 (2001)

In Memoriam of Alkis Angelou



“Χριστιανική απολογία” (1798) και “Απολογία χριστιανική” (1800, 1805)

Δ. Γ. Αποστολόπουλος

doi: [10.12681/er.172](https://doi.org/10.12681/er.172)

### To cite this article:

Αποστολόπουλος Δ. Γ. (2001). “Χριστιανική απολογία” (1798) και “Απολογία χριστιανική” (1800, 1805). *The Gleaner*, 23, 326–328. <https://doi.org/10.12681/er.172>

“ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΗ ΑΠΟΛΟΓΙΑ” (1798)  
 “ΑΠΟΛΟΓΙΑ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΗ” (1800, 1805)

ΕΠΑΝΕΡΧΟΜΑΙ ΣΕ ΕΝΑ ΘΕΜΑ, πού είχα θέσει τὸ 1989, γιὰ νὰ προσθέσω ἓνα ἀκόμα στοιχεῖο πού ἐντόπισα καὶ τὸ ὁποῖο ἐπιβεβαιώνει, νομίζω, ὅσα εἶχα τότε ὑποστηρίξει. Νὰ θυμίσω τὸ ζήτημα.

Τὸ βιβλίο *Χριστιανικὴ Ἀπολογία* δημοσιεύτηκε στὴν Κωνσταντινούπολη τὸ 1798.<sup>1</sup> Ὡς συγγραφέας δηλώνεται κάποιος «Φιλάδελφος Χριστιανός». Κανεὶς δὲν εἶχε συσχετίσει τὸ βιβλίο αὐτὸ μὲ τὸν Ἀθανάσιο Πάριο ὡς τὸ 1868, πρὶν δηλαδὴ ἀπὸ τὴ δημοσίευση στὴ *Νεοελληνικὴ Φιλολογία* τοῦ Κωνσταντίνου Σάθα ἐνὸς βιο-εργογραφικοῦ σημειώματος τοῦ Ἀνδρέα Ζ. Μάμουκα γιὰ τὸν Πάριο. Ἐκεῖ ὁ Μάμουκας, μὲ τὴν ἐγκυρότητα τοῦ μαθητῆ, ἀναφέρει ἀνάμεσα στὰ ἔργα τοῦ δασκάλου του καὶ τὸ παραπάνω δημοσίευμα.<sup>2</sup> Ἐκτοτε τὸ ἔργο συνδέθηκε μὲ τὸν Πάριο καὶ κανεὶς δὲν ἔδωσε σημασία σὲ ὅσες ἐνδείξεις ἀναφέρονται στὴ σελίδα τίτλου τοῦ βιβλίου, τίς ὁποῖες δηλώνω μὲ ἀραίωση.

*Χριστιανικὴ Ἀπολογία Συντεθεῖσα μὲν ὑπὸ τινος Φιλαδέλφου Χριστιανοῦ πρὸς ὠφέλειαν τῶν Εὐσεβῶν, ἀξιῶσει τοῦ Παναγιωτάτου καὶ θειοτάτου πατριάρχου κρυίου Γρηγορίου Ἐπιθεωρηθεῖσα δὲ καὶ πολλὰ χοῦ ὡς οἶόν τε ἐπιδορῶθῃ παρὰ τινος Εὐσεβοῦς Φιλοσόφου. Ἦδη δὲ τυπωθεῖσα ἀναλώμασι Ἀνδρὸς ζηλωτοῦ καὶ θεοσεβοῦς. Ἐν τῷ τοῦ Πατριαρχείου τῆς Κωνσταντινουπόλεως τυπογραφείῳ Ἔτει ἀψηή’.*

Πρόκειται ὥστόσο γιὰ ἐνδείξεις πού ὑποδηλώνουν ὅτι τὸ ἀρχικὸ κείμενο ὑπέστη κάποιες, τουλάχιστον, ἀναθεωρήσεις.

Στὰ 1800 δημοσιεύτηκε στὴ Λιψία σὲ πρώτη ἔκδοση —καὶ στὰ 1805 σὲ δεύτερη— τὸ βιβλίο *Ἀπολογία Χριστιανικὴ*.<sup>3</sup> Στὴ σελίδα τίτλου τῆς πρώτης ἔκδοσής του διαβάζουμε:

στοιχεῖα γιὰ τὸν 18ο αἰῶνα», πού παρουσιάστηκε στὸ Ἐπιστημονικὸ Συμπόσιο πού ὀργάνωσε στὶς 9 καὶ 10 Νοεμβρίου 2001 ἡ Ἑταιρεία Σπουδῶν Νεοελληνικοῦ Πολιτισμοῦ καὶ Γενικῆς Παιδείας μὲ θέμα «Εὐρώπη καὶ Νέος Ἑλληνισμός» καὶ θὰ δημοσιευτεῖ στὰ Πρακτικὰ τοῦ Συμποσίου, δίνονται περισσότερα στοιχεῖα γιὰ τὸ θέμα, τὸ συγγραφέα καὶ τοὺς Ἑλληνες μεταφραστές του.

1. Γεώργιος Γ. Λαδὰς - Ἀθανάσιος Δ. Χατζηδημό, *Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία τῶν ἐτῶν 1796-1799*, Ἀθήνα 1973, σ. 190-197, ἀρ. 126. Στὴ σελίδα 189 πανομοιότυπο τῆς σελίδας τίτλου.

2. Κωνσταντῖνος Σάθας, *Νεοελληνικὴ Φιλολογία...*, Ἀθήνα 1868, σ. 639.

3. Δημήτριος Σ. Γκίνης - Βαλέριος Μιέζας, *Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία 1800-1863...*, τ. 1, Ἀθήνα 1939, σ. 1, ἀρ. 1 καὶ σ. 52 ἀρ. 316· γιὰ τὴν ἔκδοση τοῦ 1805 βλ. καὶ Φίλιππος Ἡλιού, *Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία τοῦ 19ου αἰῶνα. Βιβλία - Φυλλάδια*, τ. 1, Ἀθήνα 1997, σ. 129, ἀρ. 1805.12.

*Ἀπολογία Χριστιανική Συντεθεισα μὲν Ἀνωμόμως ὑπὸ τινος θεοσεβοῦς καὶ ὀρθοδόξου χριστιανοῦ εἰς ὠφέλειαν τῶν ὁμογενῶν. Νῦν δὲ πρῶτον τῦποις ἐκδοθεῖσα. Διὰ φιλοτίμου δαπάνης τοῦ φιλοχρίστου καὶ εὐγενοῦς Κυρίου Κυρίου Ἰωάννου Δημητρίου Καρίπογλου Εὐπατρίδου τῆς μεγαλονπόλεως Θεσσαλονίκης. Ἐν Λειψία τῆς Σαξωνίας Ἐν τῇ τυπογραφίᾳ τῆς χήρας τοῦ Λέπερ. Ἀω. 1800.*

Παρόλο που ἡ ἐπιγραφή τοῦ ἔργου εἶναι ἐμφανῶς παραλλαγμένη ἀπὸ ἐκείνη τῆς ἐκδόσεως τοῦ 1798 καὶ στὴ σελίδα τίτλου ἀναφέρεται ρητὰ πὼς πρόκειται γιὰ τὴν πρώτη ἐκδοση —καὶ στὸ ἔντυπο τοῦ 1805 γιὰ τὴ δεύτερη—, τὸ γεγονὸς ὅτι προσμοιάζε τὸ κείμενο ποὺ δημοσιεύτηκε στὴ Λειψία μὲ ἐκεῖνο τῆς ἐκδόσεως τῆς Κωνσταντινούπολης δημιούργησε τὴν ἐντύπωση ὅτι ἡ ἐκδοση τοῦ 1800 ἀποτελεῖ δεύτερη, ἐπεξεργασμένη ἀπὸ τὸ συγγραφέα, «ἐκδοση» τοῦ κειμένου τῆς Χριστιανικῆς Ἀπολογίας τοῦ 1798.

Σὲ αὐτὲς τὶς ἐξωτερικὲς ἐνδείξεις, ποὺ ὑποδήλωναν δύο διαφορετικὲς ἐκδόσεις, εἶχα πρόσφατα τὴν εὐκαιρία νὰ προσθέσω καὶ ἐσωτερικὰ τεκμήρια ποὺ ἐδείξαν νομίζω καθαρὰ πὼς τὸ κείμενο τοῦ Πάριου, τὸ ὁποῖο ὀδηγήθηκε τὸ 1798 στὸ Πατριαρχεῖο γιὰ δημοσίευση, ὑπέστη βαθεῖς ἀλλαγές, τόσες ποὺ ὁ συγγραφέας του νὰ τὸ ἀποκηρύξει.<sup>4</sup> Αὐτὸ νομίζω εἶναι τὸ νόημα τῆς φροντίδας του νὰ παραλλάξει τὴν ἐπιγραφή καὶ νὰ χαρακτηρίσει τὴν ἐκδοση τῆς Λειψίας ὡς πρώτη ἐκδοση: «Ἀπολογία Χριστιανική... Νῦν... πρῶτον τῦποις ἐκδοθεῖσα». Κοντὰ σὲ ὅσα ἐπιχειρήματα εἶχα παλαιότερα ὑποστηρίζει, θέλω σήμερα νὰ προσθέσω ἓνα ἀκόμη.

Στὰ 1802 δημοσιεύεται ἡ περίφημη Ἀντιφώνησις πρὸς τὸν παρόλογον ζῆλον, τῶν ἀπὸ τῆς Εὐρώπης ἐρχομένων φιλοσόφων. Πόνημα καὶ αὐτὸ τοῦ Ἀθανάσιου Πάριου· ψευδἐπιγραφο καὶ αὐτό: συγγραφέας του φέρεται ὁ «Ναθανάηλ Νεοκαίσαρεὺς ὁ ἐν ἁγίῳ ὄρει ἡσυχάζων». Στὸ ἔργο του λοιπὸν αὐτὸ καὶ συγκεκριμένα στὸ ἔκτο κεφάλαιο γίνεται ἀναφορὰ στὴ Χριστιανικὴ Ἀπολογία. «Γίνεται ἀναφορὰ» μὲ ὅλες τὶς προφυλάξεις γιὰ νὰ μὴν ἀποκαλυφθεῖ ἡ ταυτότητα τοῦ κοινοῦ συγγραφέα τῶν δύο πονημάτων ἀλλὰ καὶ μὲ σαφὴ πρόθεση νὰ ἀποσιωποηθεῖ ἡ πρώτη ἐκδοση τοῦ ἔργου. Ἡ παραπομπὴ γίνεται «εἰς τὸ βιβλίον ὁποῦ νεωστὶ ἐτυπώθη εἰς τὴν Λειψίαν ἐπιγραφόμενον Χ(ριστια)νικὴ ἀπολογία».<sup>5</sup> «Εἰς τὴν Λειψίαν» τὸ 1800· γιὰ τὴν ἐκδοση τῆς Κωνσταντινούπολης οὔτε λέξη.

Μποροῦμε λοιπὸν καὶ πάλι νὰ θέσουμε τὸ ἐρώτημα: «Ὅταν εἶσαι ἱερο-

4. Δ. Γ. Ἀποστολόπουλος, *Ἡ Γαλλικὴ Ἐπανάσταση στὴν τοιχοκρατούμενη ἐλληνικὴ κοινωνία*. Ἀντιδόσεις στὰ 1798, Ἀθήνα 1989, σ. 42 κ.έ.

5. Ἀντιφώνησις πρὸς τὸν παρόλογον ζῆλον, τῶν ἀπὸ τῆς Εὐρώπης ἐρχομένων φιλοσόφων..., Τεργέστη 1802, σ. 50. Στοιχεῖα γιὰ τὸ συγγραφέα τοῦ ἔργου καὶ τὶς ἀντιδράσεις ποὺ προκάλεσε ἡ ἐκδόσή του δίνει ὁ Φίλιππος Ἡλίου περιγράφοντας τὴν ἐκδοση τοῦ 1802, ὁ.π., σ. 28-29, ἀρ. 1805.5.

μόναχος καὶ τὸ Πατριαρχεῖο σοῦ ἐκδίδει τμήμα ἔστω τοῦ πονήματός σου δὲν τὸ ἀποσιωπᾶς, βρίσκεις τρόπο νὰ τὸ ἀναφέρεις —ἐκτὸς ἂν εἶσαι ἐνοχλημένος τόσο ἀπὸ τὶς ἀλλαγές ποὺ ἔκαναν στὸ κείμενό σου ὥστε προτιμᾶς νὰ τὸ ἀποκηρύξεις τονίζοντας πὼς ἡ πρώτη ἔκδοσή του εἶναι αὐτὴ ποὺ ἀποδίδει τὸ πλήρες κείμενό σου.

Ὅλες οἱ παραπάνω ἐνδείξεις μὲ ἔχουν πείσει ὅτι ἡ ἔκδοση τῆς Λιψίας τοῦ 1800 δὲν ἀποτελεῖ ἐπεξεργασμένη μορφὴ τοῦ κειμένου ποὺ δημοσιεύτηκε τὸ 1798, ὅπως συνήθως ἀναφέρεται.<sup>6</sup> Ἡ βούληση τοῦ συγγραφέα εἶναι νὰ ἀποκηρύξει τὴν πρώτη δημοσίευση τοῦ κειμένου του, ἀφοῦ οἱ προσθήκες ποὺ ἔγιναν σὲ αὐτὸ δὲν τὸν ἐξέφραζαν. Κατὰ συνέπεια θεωρῶ σκόπιμο νὰ ἀποσυνδέσουμε καὶ ἐμεῖς τὴν πατριαρχικὴ ἔκδοση τοῦ 1798 ἀπὸ τὶς ἄλλες δύο τῆς Λιψίας, οἱ ὁποῖες ἀποτελοῦν πραγματικὰ μία ἐνότητα καὶ ἀποδίδουν τὶς ἀκριβεῖς ἀπόψεις τοῦ συγγραφέα. Ἡ ἔκδοση τοῦ 1798 ἀποτελεῖ ἓνα, ἄλλο, πρώτης ποιότητος τεκμήριο τὸ ὁποῖο ὅμως δὲν μᾶς βοηθᾶει νὰ κατανοήσουμε τὴν ἐξέλιξη τῆς σκέψης τοῦ Ἀθανάσιου Πάριου ἀλλὰ τῶν ἀπόψεων ποὺ κυριαρχοῦσαν στὸ Πατριαρχεῖο τὰ ταραγμένα χρόνια μετὰ τὴ Γαλλικὴ Ἐπανάσταση.

Δ. Γ. ΑΠΟΣΤΟΛΟΠΟΥΛΟΣ

6. Βλ. πρόχειρα Κ. Θ. Δημαράς, «Ὁ Βολταῖρος στὴν Ἑλλάδα», *Νεοελληνικὸς Διαφωτισμός*, Ἀθήνα 1977, σ. 157-158 καὶ πρόσφατα Φίλιππος Ἡλιού, *ὁ.π.*, σ. 129.